

6) SMID VII (1961) — omise la transcription de *qe-re-me-e* par Βλέμος (ou Βρέμος), proposée par Pl 10.65 et 128; cf. An 38.59 (dans SMID VIII p. 31 le mot „further” est imprécis ne disant rien de l'étymologie et de la transcription proposées);

7) SMID VIII (1962) — sous la nouvelle leçon *ko-wi-na* (pour *ko-pi-na*) de MDP 8.318 fut émise l'identification du nom proposé Κόρ(Φ)ιν(ν)α;

8) ibid. — omise la nouvelle leçon (*di*-)wi-jo-de (pour *pi-jo-de*) de MDP 4.84 (et attribuée, dans SMID IX p. 30, à Pl 12. 14ff.);

9) SMID IX (1963) — omise la transcription de *u-po-jo po-ti-ni-ja* (*u-po=Ubas?*), proposée par MDP 9.301; cf. MoG 7.231 (dans SMID XV p. 47);

10) SMID XI (1965) — omise l'identification du toponyme *qe-re-me-e* avec Βλέμινα, proposée par MDP 10.167f. (cf. 12. 191f. et 199). — L'auteur (Dušica Petruševska) renvoie, en outre, aux nouvelles données archéologiques qui se rapportent à Blémína et confirment l'existence de celle-ci à l'époque mycénienne (voir la littérature citée sous la note 14 de l'article précédent).

11) Ibid. — omise la transcription de l'ethnique *Wlotumnios* de *wo-ro-tu-mi-ni-jo* et l'identification d'un toponyme **Wlotumno-* (de **Wl̥tumno-* avec Λάτυμων, proposées par MDP 12.183 et 198;

12) SMID XIII (1967) — omise l'identification de *re-u no* (de PY Un 853,2) = *Ρεῦνος proposée par MDP 16.347 (la phonétique ainsi que les données de Pausanias (VIII, 23), parlant de l'existence de cultes de *Poséidon* et *Artémis* aux environs de la localité *Ρεῦνος en Arcadie, semblent confirmer l'identification proposée.

U N D A

(Canticulum populare Russicum)

Unda viva tu mea
 Otiosa, libera!
 Obstrepis, qua tu cupis,
 Calculos maris teris.
 Terrae inundas limites,
 Sustines vagas rates.

Ljubljana.

Vertit: *S. Kopriva.*

TERRAS EXTERNAS NE ADEAS!
(Carmen popolare Macedonicum)

Est iuvenis migraturus terram in peregrinam.
Adsisit prope equum sponsa puella gemens
Et lacrimas fundens moestas pariterque precatur:
„Stultule care puer, parce migrare domo!
Hoc anno saltem prorsus discedere noli
Terrasque externas ne miseris adeas!
Nummos semper abunde etenim, percare, merebis,
Atqui non vaga quit nempe iuventa pari!
Flos grate redolet tantum, dum roscidus exstat,
Tantum aevo virgo diligitur viridi!“

Ljubljana.

Vertit: S. Kopriva.

Blaže Koneski:

EX CURRU FERRIVIARIO
Ave atque vale, solum natale!

Illic caerulei maesti locus ecce coloris.
Aetas cuncta mihi cessit ibi puero.
Illi me montes lacrimis nunc ecce sequuntur!
In prono vicus prospicitur latitans.
Nonne aliquis mappam niveam vibrans agit illic?
Ferrati currus omnia praetereunt.
Me montes lacrimis flentes illi ecce sequuntur!
Olim namque infans est puer ortus ibi.
Me mentes animusque illo persaepe reportant.
Dirigit at vitae me vaga sors alio.
Illi me montes lacrimis nunc ecce sequuntur!
Ferrati currus omnia praetereunt...

Ljubljana.

Vertit: Silvo Kopriva.